

EU-Typgenehmigung nach Verordnung (EU) 2015/208, Genehmigungszeichen:

EU-type approval according to regulation (EU) 2015/208, approval mark

Genehmigungsnummer:

2015/208*2018/829ND*00322*01



00322 ND

1. Verwendungsbereich und Kennwerte

Der Zugzapfen mit Halterung Typ 961291 darf an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen verwendet werden.

Der Zugzapfen wird in 3 Ausführungen gefertigt und ist mit zum Anbau geeigneten und entsprechend den Kennwerten festigkeitsmäßig ausgelegten Befestigungselementen (Aufnahmelager, Anhängebock, Anbaukonsolen) zu verwenden.



Die Aufnahmelager müssen zum Anbau geeignet und mit den zulässigen Kennwerten gekennzeichnet sein. Es sind die Hinweise des Herstellers zu beachten.

1. Field of application and characteristic values

The piton-type with bracket of type 961291 is designed for the use on agricultural and forestry tractors.

The piton-type is made in 3 versions and must be used with the installation components (bearing device, mounting frame, mounting consoles) with for mounting suitable and according to the characteristic values strength designed.

The bearing devices must be suitable for mounting and marked with the permitted characteristic values. The instructions of the manufacture must be observed.

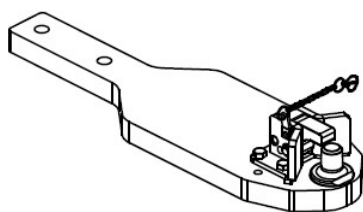
Der Zugzapfen darf nur in Kombination mit typgenehmigten und zum Anbau geeigneten Verbindungseinrichtungen unter Einhaltung der nachstehenden Kennwerte verwendet werden:

The piton-type coupling 80 may only be used in conjunction with the type approved and for mounting suitable coupling devices in compliance with the following characteristic values:

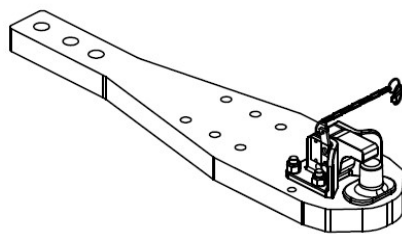
Kennwerte characteristic values	Ausführung version	1		2			3	
		[km/h]	≤ 40	≤ 40	≤ 40	≤ 40	≤ 40	
zulässige Geschwindigkeit permitted speed	[km/h]		≤ 40	≤ 40	≤ 40	≤ 40	≤ 40	≤ 40
zulässiger D-Wert permitted D-value	[kN]	89,3	83,9	89,3	83,9	77,3	89,3	83,9
zulässige Stützlast S permitted vertical load at the coupling point S	[kg]	3.000	2.500	3.000	2.500	1.500	3.000	2.500
zulässige wirksame Baulänge L ¹⁾ bis permitted effective length L ¹⁾ up to	[mm]	180	365	250	330	430	190	340
zulässige Zugöse permitted drawbar eye		ISO 5692-1						

¹⁾ Die zulässige Einbaulänge (L) bezieht sich auf die Mitte des Kuppelpunktes bis zur Hinterkante der Zugpendelaufgabe am Anhängebock.

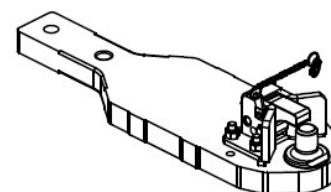
¹⁾ The permitted installation length (L) refers to the center of the coupling point to the rear edge of the drawbar bearing of the mounting frame.



Ausführung 1 / version 1
 00.961.291.0



Ausführung 2 / version 2
 00.961.290.2



Ausführung 3 / version 3
 00.961.290.5

2. Montage

Der Zugzapfen Typ 961291 darf ausschließlich in Verbindung mit typgenehmigten und zum Anbau geeigneten weiteren Anbaukonsolen montiert werden.

Die zur Zugmaschine gehörenden Absteckbolzen sind mit Federsteckern zu sichern.



Bei Einbau und Betrieb sind die allgemein gültigen Bestimmungen zur Unfallverhütung zu beachten (z.B. BGV D29).

2. Installation

The installation of piton-type 961291 may only be used in conjunction with type approved and for mounting suitable consoles.

The installation has to completed with the pins belonging to the tractor. The pins must be secured with safety splints.

With the installation and operation, the generally applicable regulations for accident prevention must be observed (e.g. BGV D29).

3. Betrieb

Beim Betrieb des Zugzapfens dürfen die oben genannten Kennwerte nicht überschritten werden. Diese können mit den nachstehenden Formeln überprüft werden.

3. Operation

When using the piton-type, the above mentioned characteristic values may not exceed and can be checked with the following formula:

$$D = g \times (T \times R) / (T + R) \quad [\text{kN}]$$

[kN]

$$R = D \times T / (g \times T - D) \quad [\text{t}]$$

[t]

T = technisch zulässige Gesamtmasse des Zugfahrzeuges in t
R = zulässige Anhängelast in t
D = zulässiger D-Wert in kN
g = Erdbeschleunigung, angenommen werden 9,81 m/s²

T = technically permissible total mass of the tractor [t]
R = trailer load with the permissible mass [t]
D = permitted D-value [kN]
g = acceleration of gravity 9,81 m/s²

Der D-Wert ist ein rechnerischer Vergleichswert, der die horizontale Kraftkomponente in Fahrzeuginnenachse zwischen Zugmaschine und Anhänger beschreibt.

The D-value is a mathematically reference value and described the horizontal force component in the longitudinal axis between the tractor and the towed vehicle.

Ein D-Wert von 89,3 kN erlaubt, z.B. im Falle der Inanspruchnahme einer Achslast(en) des Anhängers von 26 t einer Inanspruchnahme der Zugmaschine mit einer zulässigen Gesamtmasse von 14 t.

The D-value of 89.3 kN allows, e.g. a trailer usage of a permitted axle load of 26 tonnes and linked by truck with a total mass not exceeding 14 tonnes.

Der Zugzapfen darf nur mit bauartgenehmigten Zugösen nach ISO 5692:1974 und ISO 5692-1:2004 gekuppelt werden.

The piton-type may be used with drawbar eyes according to ISO 5692:1974 and ISO 5692-1:2004.



Die zugmaschinenseitigen Anhängerböcke und die Zugösen der Anhänger haben gesonderte Genehmigungen und Kennzeichnungen (Typschilder), welche die zulässigen Kennwerte ausweisen. Sofern durch diese Kennzeichnungen oder durch die Angaben des Zugmaschinenherstellers für Anhängerkuppelungsbetrieb von der Kuppelungskugel 80 abweichende Kennwerte vorgeschrieben werden, sind für den Betrieb der Kombination **jeweils die kleineren Werte maßgebend**.

Mechanical coupling devices (mounting frames and drawbar eyes) that can be used in combination with the coupling device have separate approvals and markings (type plates), which define their characteristic values. If these markings offer different characteristic values in comparison to the ball-type coupling 80, **the lower values are decisive** for the combination of these devices.



Nach erfolgtem Kuppelvorgang ist der Niederhalter zu verriegeln und der Verriegelungsbolzen zu sichern.

After the coupling process is executed, the keeper must be locked and the locking bolt must be secured.

Der Abstand zwischen Zugzapfen und Niederhalter darf maximal bis 10 mm betragen.

The distance between the piton and the downholder may be in maximum 10 mm.

Bei horizontaler Stellung von Zugfahrzeug und Anhänger müssen sich die gekuppelte mechanischen Verbindungseinrichtungen (z.B. Zugzapfen / Zugöse) etwa in waagerechter Lage zur Fahrbahn befinden (Winkelabweichung gegenüber der Horizontalen nach oben und unten maximal 3°), um die betriebsüblichen Schwenkwinkel zwischen den mechanischen Verbindungseinrichtungen nicht zu behindern.

In the horizontal position of tractor and trailer, the procured connecting system must be level to the roadway (angle deviation compared to the horizontal towards the top and below may not exceed 3 degrees) to ensure that the customary swinging draw bar angle between the procured connecting system is not impeded.

4. Wartung und Verschleiß

Im Rahmen der Fahrzeugwartungen sind die Kontaktflächen im Kuppelpunkt zu schmieren und die Befestigungsschrauben für den Niederhalter auf festen Sitz zu überprüfen. Lockere Schrauben (Anziehdrehmoment kleiner als 195 Nm) sind durch neue Schrauben zu ersetzen.

4. Maintenance and wear

In the context of (vehicle) maintenance, the contact areas in the coupling point are to be greased and the tightness of the screws of the base plate of the keeper checked with a torque wrench (195 Nm). Loose or worn screws must be replaced with new components.

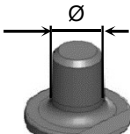
Beim Überschreiten der Verschleißgrenzen (siehe Anlage 1) und/oder Beschädigungen ist der Zugzapfen auszutauschen.

In case of exceeding the abrasion limits (see appendix 1) or damages, the piton-type must be replaced.

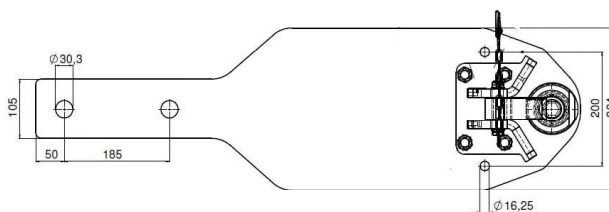
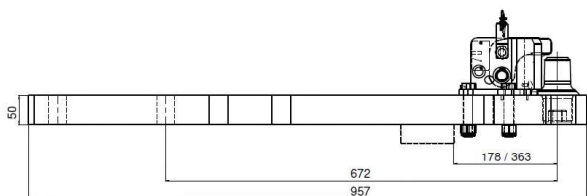
Der Austausch ist, soweit der Fahrzeughalter nicht selbst über entsprechende Fachkräfte und die erforderlichen technischen Einrichtungen verfügt, durch eine Fachwerkstatt vornehmen zu lassen.

If the vehicle operator does not have access to the relevant specialist mechanics or does not have access to the required technical instructions, the exchange of parts must be carried out in a specialized service centre.

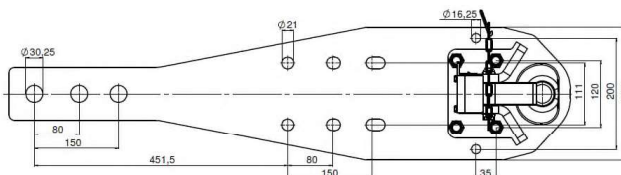
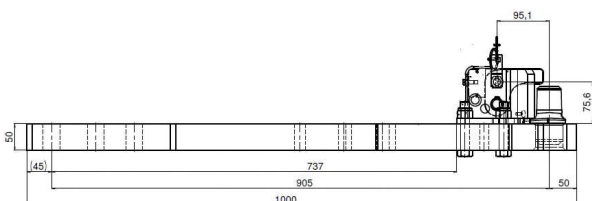
Anlage 1 / appendix 1 Verschleißmaße / wear rates 1

Verschleißteil wear part	Bezeichnung description	Nennmaß [mm] nominal dimension	Verschleißmaß [mm] wear dimension
Zugzapfen towing pin	 Ø Zapfen pin diameter	44,5 (+2)	min. 41,5

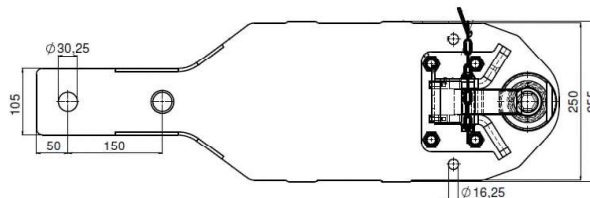
Anlage 2 / appendix 2 Montageskizze / mounting drawing 2



Artikel / article 00.961.291.0



Artikel / article 00.961.290.2



Artikel / article 00.961.290.5